





WOLFGANG SCHORLAU • **Koruyan El**

**WOLFGANG SCHORLAU** 1951 doğumlu. Ticaret yüksek okulunda okurken '68 öğrenci hareketine katıldı. Uzun yıllar sanayide yöneticilik yaptıktan sonra 50 yaşında yazarlığa başladı. Başka romanları ve siyasi denemeleri de vardır fakat başarısını polisiye romanlarına borçludur. Özel dedektif Dengler'in ilk macerası olan *Mavi Liste*'yi (2003, çev. Hulki Demirel. İletişim Yayınları, 2016) 2015'e kadar yedi kitap daha izledi. Bunlardan *Münih Komplosu* da İletişim'den çıktı (çev. Hulki Demirel, 2016). Aralarında 2006 Almanya Polisiye Edebiyat Ödülü'nün de yer aldığı birçok ödül kazandı. Stuttgart'ta yaşıyor.

*Die Schützende Hand*

© 2015 Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln

Kitabın yayın hakları AnatoliaTelif Hakları Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

İletişim Yayınları 2477 • Dünya Edebiyatı 236

ISBN-13: 978-975-05-2195-9

© 2017 İletişim Yayıncılık A. Ş.

1. BASKI 2017, İstanbul

*DIZI YAYIN YÖNETMENİ* Murat Belge

*YAYINA HAZIRLAYAN* Tamil Bora

*KAPAK* Suat Aysu

*UYGULAMA* Hüsni Abbas

*DÜZELTİ* Emre Bayın

*BASKI* Sena Ofset · SERTİFİKA NO. 12064

Litros Yolu, 2. Matbaacılar Sitesi, B Blok, 6. Kat, No: 4NB 7-9-11

Topkapı, 34010, İstanbul, Tel: 212.613 38 46

*CILT* Güven Mücellit · SERTİFİKA NO. 11935

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,

Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

**İletişim Yayınları** · SERTİFİKA NO. 10721

Binbirdirek Meydanı Sokak, İletişim Han 3, Fatih 34122 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

WOLFGANG SCHORLAU

# Koruyan El

*Die Schützende Hand*

ÇEVİREN *Hulki Demirel*





*Bu kitap Enver Şimşek, Abdurrahim Özudođru,  
Süleyman Taşköprü, Habil Kılıç, Mehmet Turgut, İsmail Yaşar,  
Theodoros Boulgarides, Mehmet Kubaşık, Halit Yozgat  
ve Michéle Kiese wetter'in ailelerine adanmıştır.*

*1990'dan beri radikal sağ şiddetin kurbanı olmuş  
178 kişinin hatırasına saygıyla*





“Devlete ve onun güvenlik kurumlarına belirli bir güven duymanızı tavsiye ediyorum... Ayrıca gerek BND'nin\* gerekse Anayasayı Koruma Teşkilatı'nın son derece yetkin ve mutlak surette dürüst devlet memurları tarafından yönetildiğine de işaret etmek isterim.”

*Eski Federal Almanya İçişleri Bakanı Otto Schilly,  
Der Spiegel dergisinin 29. 07. 2013 tarihli nüshası*

“Federal Almanya Cumhuriyeti'nin şansölyesi olarak size söz veriyorum: Cinayetleri aydınlatmak, azmettirenleri ve katillerin yarıdakçılarını ortaya çıkarmak ve mücrimlerin hak ettikleri şekilde cezalandırılmalarını sağlamak için her şeyi yapacağız. Hadisenin çözülmesiyle görevli bütün federal kurumlarımız ve eyalet makamları çalışmalarını azami gayretle sürdürüyorlar. Bu çok önemli ama yeterli değil. Çünkü mesele hukuk devletimizin elinde olan bütün imkânların seferber edilmesi ve böylelikle bu nevi hadiselerin tekrarlanmasının engellenmesidir.”

*Federal Almanya Şansölyesi Angela Merkel,  
23 Şubat 2012'de NSU\*\* kurbanları için düzenlenen  
anma töreninden*

---

(\*) Bundesnachrichtendienst: Federal Haberalma Servisi – ç.n.

(\*\*) Nationalsozialistische Untergrund: Nasyonaldosyalist Yeraltı (örgütü) – ç.n.



# İçindekiler

Kişiler.....	13
--------------	----

## Birinci Kısım

Köln.....	15
1. Köln, 9 Haziran 2004. Tufan Başer'in kitabevi, Keupstraße.....	15
2. Stuttgart. Georg Dengler'in bürosu.....	20
3. Berlin, 3 Ocak 2011, Amerika Birleşik Devletleri Elçiliği.....	22
4. Kira borcu.....	26
5. Berlin, 8 Kasım 2011, SPD Meclis grup başkanının odası.....	31
6. Akşam Basta'da.....	43
7. Erfurt. Thüringen Eyalet Polis Teşkilatı.....	45
8. İş.....	50
9. Köln, 10 Haziran 2004 Tufan Başer'in evi, Keupstraße.....	53
10. Bir K altı N kuralı.....	56
11. Başlamanın büyüü.....	57
12. Köln, 10 Haziran 2004, Emniyet Müdürlüğü.....	58
13. Dengler ve Olga.....	59
14. İlk araştırma.....	66
15. Dengler Köln'de, 2004.....	70
16. İris.....	75
17. Köln, 11 Kasım 2011, İmha edilen dosyalar.....	76
18. İkinci araştırma.....	80
10. Dengler Köln'de (2), 2004.....	85

20. Üçüncü soruşturma.....	86
21. Leopold Harder, <i>Stuttgarter Blatt</i> Yazışları.....	106
22. Dengler'in rüyası.....	112
23. Dengler'in travması.....	116
24. Acil hekimi.....	126

## İkinci Kısım

Kassel.....	131
25. Kassel cinayeti.....	131
26. Pontius Pilatus.....	135
27. Nalları dikmek.....	139
28. Think tank.....	145
29. Diğer gerçekler.....	151
30. Avcı.....	157
31. Hukuk.....	160
32. Spencer'in konuşması.....	162
33. Dedektifler toplantısı.....	164
34. Dr. Schweikert.....	166
35. Susan kadın.....	177

## Üçüncü Kısım

Erfurt.....	183
36. Hatıralar.....	183
37. Stenzel.....	187
38. Tiyatro bombası.....	194
39. Yeni malzemeler.....	198
40. Berlin-Hellersdorf: Bir tür café.....	202
41. Stregda.....	210
42. 3 Ocak 2011, Başbakanlık.....	214
43. Thüringen.....	216
44. Profesör Stern.....	218
45. Jena. Adli tıp.....	220
46. Anahtar.....	222
47. Korku tüneli.....	230
48. Kanıt.....	235
48. İstişare.....	240
50. Gözlem.....	242

51. İtfaiye.....	244
52. Güvenlik elemanıyla telefon görüşmesi.....	247
53. İtfaiye (2).....	249
54. 3 Ocak 2011, Ku-Klux-Klan.....	251
55. Gözlem (2).....	254
56. Frau Profesör Kullmann'la görüşme.....	255
57. Geri dönüş.....	258
58. Arthur.....	260

## Dördüncü Kısım

Heilbronn.....	263
59. Heilbronn'daki cinayet.....	263
60. Brauer bir karar veriyor.....	268
61. Yeni dosyalar.....	269
62. Brauer komşuları sorguluyor.....	270
63. Çelişkili pozisyon.....	276
64. Nargilenin suyu.....	281
65. Samsung'la bir görüşme.....	283
66. Yalan ifadeler.....	284
67. Elektrik akımı altında.....	288
68. Egzoz.....	292
69. Satıcı.....	294
70. İş.....	295
71. Yangın bilirkişi raporu.....	298
72. Yalan ve polislik mesleği.....	301
73. Gaz.....	304
74. Boxster.....	308
75. Ağırılık.....	308
76. Harry Nopper.....	311
77. Brauer'in sürüşü.....	318
78. Öfke.....	321
79. Kiesewetter'in silahı.....	324

Bulmak ve Yaratmak - Bir Sonsöz.....	333
--------------------------------------	-----

Koruyan El'e Ek Cep kitabı baskısı için sonsöz Wolfgang Schorlau ve Ekkehard Sieker .....	337
Uwe Mundlos ve Uwe Böhnhardt ne zaman ve nerede öldüler? Resmi bilgiler.....	349
Dengler'in yeni araştırmaları.....	353
Kullanılan kaynak kitaplardan seçmeler.....	371
Notlar.....	373
Sonsöz'e yapılan eklere ait notlar.....	387

## Kişiler

Georg Dengler	Özel dedektif
Olga	Dengler'in sevgilisi
Martin Klein	Yıldız falı müellifi ve müstakbel polisiye yazarı, Dengler'in arkadaşı
Mario	Sanatçı, Dengler'in arkadaşı
Leopold Harder	<i>Stuttgarter Blatt</i> 'da gazeteci, Dengler'in arkadaşı
Marius Brauer	LKA* Thüringen'de başkomiser
Arthur Schütz	LKA Thüringen'de başkomiser
James D. Spencer	ABD Almanya büyükelçisi
Klaus-Dieter Welker	Anayasayı Koruma Teşkilatı'nın Köln'de mukim başkan yardımcısı
Iris Welker	Welker'in karısı
Gerhard Stenzel	Emniyet Müdürü
Harry Nopper	Thüringen Eyaleti Anayasayı Koruma Teşkilatı başkan yardımcısı
Tufan Başer	Köln Keupstraße'de kitap dükkanı sahibi
Dr. Schweikert	Dengler'in BKA** dönemindeki amiri
Marlies	BKA'da yönetim sekreteri
Hans Bader	Kriminolog ve Doğu Almanya Devlet Güvenlik Teşkilatı Stasi bünyesinde görevli bir OibE (özel görevli subay)
Profesör Ludwig Stern	Jena adli tıbbının eski yöneticisi
Profesör Edith Kullmann	Jena adli tıbbının hâlihazırdaki yöneticisi

(\*) Landeskriminalamt: Eyalet Emniyet Müdürlüğü – ç.n.

(\*\*) Bundeskriminalamt: Federal Polis Teşkilatı – e.n.





# Birinci Kısım

## Köln

### 1. Köln, 9 Haziran 2004. Tufan Başer'in kitabevi, Keupstraße

Saat 15.42'yi gösteriyordu.

Sıcak bir yaz öğleden sonrası. Tufan ceketini çıkartıp bir kenara koymuş, kısa kollu gömleğiyle yeni fotokopinin önünde duruyordu. Kitabevinin içi sokak kadar sıcak değildi. Daha öğlen saatlerinde, Frau Uzun'un da son çalışan olarak çıkmasıyla birlikte, vitrinin cephesindeki ve giriş kapısındaki kepenkleri neredeyse tamamen indirmişti Tufan. Kitapçı Çarşamba öğleden sonraları hep kapalı olur. Dükkânında tek başına olduğu bu sessiz saatleri çok sever.

Ratata, ratata, ratata – sokaktaki esnafın derneği olan *Keupstraße Sakinleri Derneği*'nin, bir sonraki toplantısının davetiyelerini basıyordu. Önemli kararlar arifesindeydiler. Ratata, ratata, ratata – Tufan elini makinenin kapağına koydu. Bu alete yatırdığı paraya değmişti. Ama sanki onun bunu düşünmesini bekliyormuşçasına bir anda boğulur gibi bir ses çıkardı ve durdu fotokopi makinesi, kırmızı bir lamba yandı, makine küçük ekranında sorunu “kâğıt sıkışması” diye bildirdi. Tufan farkında olmadan saatine baktı.